

Siamréay, le 9 Décembre 1929.

RECEU le 20 dec. 1929 N° 113  
 RÉPONSE LE 13 1929

Le Conservateur du Groupe d'Ankor à  
 Monsieur le Directeur de l'École Française d'Ex-  
 trême-Orient.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE  
 D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE NOVEMBRE 1929.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS  
 LE GROUPE D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE NOVEMBRE  
 1° TRAVAUX DE SONDAGES ET ASTRES.  
 1929.

Le Dessinateur-architecte a continué de s'occuper  
 des travaux d'emballage et d'envoi à Paris de pièces  
 de sculpture destinées au Musée Albert Sarraut.

Vingt et une caisses sont parties ce mois-ci par  
 ankorage et il ne reste plus pour achever l'envoi qu'un très  
 gros linteu qui nécessitera un emballage spécial et diverses  
 pièces de céramique, bronze, etc. de petit format.

Le Photographe, en plus des photos du présent rapport,  
 a commandé sous ma direction la prise de vue des frontons  
 d'Ankor Vat demandés par M. Godefridi.

Il a fallu établir pour prendre ces frontons des  
 échafaudages en bois pour accéder sur les voûtes des galeries  
 ou sur les poutres de la bibliothèque Sud du premier étage.  
 J'ai profité de ces points de vue surlevés pour prendre

deux.....

Siemréap, le 9 Décembre 1929.

N° 196.-

Le Conservateur du Groupe d'Ankor à  
Monsieur le Directeur de l'Ecole Française d'Ex-  
trême-Orient.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE  
D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE NOVEMBRE 1929.

Les travaux pendant ce mois ont été répartis comme  
suit:

I° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIES ET AUTRES.

Le Dessinateur-magasinier a continué de s'occuper  
des travaux d'emballage et d'envoi à Phnom-Penh des pièces  
de sculptures destinées au Musée Albert Sarraut.

Vingt et une caisses sont parties ce mois-ci par  
chaloupe et il ne reste plus pour achever l'envoi qu'un très  
gros linteau qui nécessitera un emballage spécial et diverses  
pièces de céramique, bronze, etc. de petit format.

Le Photographe, en plus des photos du présent rapport,  
a commencé sous ma direction la prise de vue des frontons  
d'Ankor Vat demandés par M. Goloubew.

Il a fallu établir pour prendre ces frontons des  
échafaudages en bois pour accéder sur les voûtes des galeries  
ou sur les porches de la bibliothèque Sud du premier étage:  
J'ai profité de ces points de vue surélevés pour prendre

deux.....

deux vues d'ensemble du monument central.

Toutes ces photos feront l'objet d'un envoi spécial conformément aux instructions de votre lettre 2526.

## 2° TRAVAUX DE DÉGAGEMENT.

PRAH KHAN - Gopura III Est. - Une équipe de 26 coulis a continué le travail de dégagement des galeries intérieures au Nord du passage central. Après enlèvement des blocs provenant de la voûte écroulée et qui obstruaient complètement les chambres reliant ce passage central au passage latéral Nord déjà dégagé on a retiré la couche de terre qui recouvrait le dallage (photo I783)

La première chambre A (croquis I) avait une des colonnettes de sa porte intérieure cassée et déplacée, ce qui rendait peu sûr l'équilibre du linteau surmontant cette porte: il a fallu la redresser pour la remettre d'aplomb et caler ainsi le linteau. Une opération analogue a été faite sous le linteau de la porte de la chambre suivante B (Je rappelle que ces deux linteaux ont été photographiés n° I311 et I312 pour le rapport de Décembre 1928, alors que les éboulis permettaient d'atteindre à leur niveau)

On commence à dégager le porche extérieur Ouest du passage central encombré intérieurement et extérieurement par les blocs écroulés de la voûte: la chute récente d'un arbre qui chevauchait la partie Nord de ce porche a encore accru l'état de ruine de cette façade (photo I784)

En.....

terminés.....

72

En prévision de la venue de visiteurs de marque annoncés pour ce mois j'ai distrait quelques coulis de cette équipe pour nettoyer la terrasse précédant le gopura III Nord complètement envahie par les herbes ainsi que le sentier touristique traversant les cours intérieures I et II.

Deux scieurs continuent à débiter les tronçons du Yao tombé sur la terrasse Est.

PRAH KHAN - Gopura IV Nord. - Une équipe de 34 coulis achève le remplissage en maçonnerie, assises de latérite prises à l'enceinte III Nord sur lesquelles on viendra placer les dalles de grès supérieures, à l'intérieur des murs de soutènement de la chaussée d'accès. Du côté Ouest la maçonnerie intérieure s'arase au niveau du mur parement et on remet en place les pierres moulurées de la corniche supérieure (photo I785)

Du côté Est on place l'avant dernière assise de la maçonnerie en remplissage (photo I786)

BAPHUON - Soubassement III Sud. - Une équipe de 32 coulis continue l'enlèvement des blocs rejetés du premier étage à l'Est du perron Sud et provenant soit des parties écroulées (ou démolies ?) de la galerie III pourtournante, soit des blocs de déblais rejetés des étages supérieurs.

A ce sujet il est dommage qu'une discrimination n'ait pas été faite, lors du dégagement du monument entre ces derniers blocs et ceux de la galerie III: cette partie du Baphuon avait été commencée par Commaille et je l'ai terminée.....

terminée. Mais je débutais alors et je n'avais pas encore pris l'habitude de noter et photographier l'état avant dégagement; Commaille ne tenait pas de journal de fouilles et surtout ne pouvait se douter des problèmes que soulèverait un jour ce curieux monument.

Ainsi que je l'ai dit dans mon dernier rapport ce travail ne peut être fait complètement à cause du glissement du parement en grès du soubassement dont les blocs se sont mélangés aux éboulis, ce qui augmente encore la confusion: de gros arbres qui surmontent l'extrémité des éboulis à l'Est empêchent également leur enlèvement pour ne pas risquer de compromettre leur solidité. La photo I787 donne l'état actuel de ce dégagement.

TA PROHM - Porte d'enceinte Nord. - L'équipe de 26 coulis achevait le dégagement des salles intérieures de passage et la remise en place, à la base des têtes de la tour, de plusieurs morceaux de sculptures retrouvés dans les déblais quand j'ai reçu le télégramme 2484 m' enjoignant de suspendre les travaux.

La photo I788 montre l'échafaudage qui a servi à remonter les têtes et bustes de devatas remis en place.

Toute la partie de l'aile Ouest (façade Nord) surmontée d'un énorme ficus qui l'enlace de ces racines n'a pas été touchée et est restée dans son état d'autrefois, en opposition avec l'angle Nord-Est où se voit le garuda reconstitué (photo I789) J'ai photographié avant d'abandonner ce chantier, le fronton partiellement reconstitué

avec.....

avec les morceaux retrouvés près du porche Nord à cause du motif assez curieux de la scène centrale dont j'ai parlé dans mon rapport I54 du mois de Septembre dernier (photo I790) Enfin j'ai profité de l'échafaudage pour prendre un détail de la tête Est de la tour et de la mignonne figurine d'angle tenant la guirlande (photo I791)

L'équipe béton armé est venue apporter quelques consolidations qui s'imposaient sous la voûte de la chambre latérale Ouest et pour maintenir les pierres replacées au bas des visages.

BAKHEN - Face Sud. - Une équipe de 26 coulis a continué le dégagement des édifices en briques sur cette face Sud à la base de la pyramide: toute la partie entre l'axe Nord-Sud et l'angle Sud-Est est terminée. Il ne reste plus là d'ailleurs aucun édifice, seul l'infrastructure du massif de soubassement et les piédestaux restés in situ peuvent dénoncer la présence de ces chapelles.

A l'angle Sud-Est le premier gradin de la pyramide après enlèvement des éboulis a montré le massif rocheux de la colline à nu, tout le mur de revêtement en grès s'étant effondré (Photo I792)

Les bases de murs affleurant le sol devant le perron central Sud complètement dégagées et dont la photo I793 donne la vue à vol d'oiseau n'ont apporté aucun élément nouveau permettant une explication précise. Cet ouvrage, de très basse époque probablement, serait peut-être dû aux

bonzes.....

bonzes qui commencèrent l'énorme masse du buddha assis sur la terrasse supérieure.

On commence à dégager les édicules sur la partie Ouest de la face Sud (photo I794). On a trouvé dans les déblais uniquement composés de terre et de briques au Sud du prasat encore debout à l'ouest du perron Sud une plaque en bronze découpée en forme de fleur de lotus de 95m/m de diamètre où la stylisation, si chère à l'art khmer, cède le pas à l'observation de la nature. Le réceptacle floral, les étamines et la corolle apparaissent avec assez d'exactitude, mais presque sans relief.

BAKHEN - Face Nord. - Une équipe de 28 coulis a terminé le dégagement de l'escalier Nord par un sondage devant les pierres parallélépipédiques en grès retrouvées debout devant le gopura Nord du mur d'enceinte.

Aucun raccord quelconque n'a pu être discerné entre ce gopura et l'escalier dont les marches supérieures ont elles-mêmes disparues.

On a trouvé à cet endroit divers débris de poteries assez communes dont un fragment de couvercle semblable aux poteries retrouvées sur les Kulen.

Pour faciliter l'ascension jusqu'au sommet de la colline par le nouvel escalier j'ai fait tailler dans le sol des gradins sur une largeur d'environ un mètre à l'endroit où les marches en latérite ont disparu.

Puis cette équipe a repris le travail de dégagement des édicules en briques à la base de la pyramide à l'Ouest

du.....

d'arbres coupés au ras des racines en vue d'empêcher les  
 du perron Nord. Ces édicules ont leur base ensevelie dans  
 rejets qui reviennent continuellement. J'ai fait des essais  
 les décombres de briques provenant des parties hautes com-  
 sur divers points à la base du massif central: il n'y a  
 plètement démolies: le deuxième prasat (du premier il ne  
 plus que l'attente pour juger du résultat et voir si ce  
 reste plus rien) en venant de l'Est n'a plus qu'un mur de  
 façade doit être généralisé.

façade encore debout. Tout le reste est réduit à la base  
 dont le mur de revêtement en grès apparaît encore en place  
 sur la terrasse du Chef du Service archéologique qui a com-  
 sur les faces Est et Nord (Photos I795 et I796)

mencé l'étude de ce monument situé en dehors du Groupe  
 Une partie du motif de la porte d'entrée est encore  
 debout mais on a dû redresser la colonnette Nord qui s'ap-  
 puyait sur les décombres.

On y va actuellement facilement en auto par la piste  
 En dégageant cet édicule on a constaté, comme on  
 l'avait fait du côté Sud, des morceaux de murs entiers qui  
 s'étaient renversés sans que les briques se soient séparées  
 les unes des autres tellement l'adhérence entre elles  
 était forte.

Je n'ai dû faire abattre, tronçons par tronçons, pour  
 ne pas causer de dégâts un arbre qui surmontait les éboulis  
 de la partie écroulée de cet édicule.

Une équipe de 22 coulis a continué le dégagement  
 3° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

Une équipe de 25 coulis a nettoyé entièrement le  
 Bayon envahi par les herbes et les arbustes sauf aux en-  
 droits arrosés de chlorate, arrosage qui remonte au mois  
 de Décembre dernier.

J'en ai profité pour essayer un procédé que m'avait  
 recommandé le professeur Blaringhem lors de son passage à  
 Ankor: brûler au moyen d'une lampe à souder les racines

d'arbres.....



d'arbres coupées au ras des assises en vue d'empêcher les rejets qui repoussent continuellement. J'ai fait des essais sur divers points à la base du massif central: il n'y a plus qu'à attendre pour juger du résultat et voir si ce procédé doit-être généralisé.

Puis cette équipe s'est rendu au Mebon occidental sur la demande du Chef du Service archéologique qui a commencé l'étude de ce monument situé en dehors du Groupe d'Angkor, mais qui est en instance d'y rentrer ainsi que le Barai tout entier.

On y va actuellement facilement en auto par la piste qui rejoint la digue Sud du Barai au Vat Svai Romiet d'où il reste environ 2 kilomètres 500 à faire pour gagner le Mebon. J'ai profité du nettoyage pratiqué à ce monument, ce qui a permis de constater le peu qui en reste encore debout, pour prendre les 3 photos 1797, 1798 et 1799 des prasat les mieux conservés, le reste n'étant qu'éboulis et tumulus informes.

Une équipe de 22 coulis a continué le dégagement du monument pour le replacer en équilibre. La photo 1803 des cours et galeries d'Angkor Vat: la présence de cette équipe m'a permis de faire exécuter les échafaudages nécessités par les prises de vues demandées pour compléter le tome II du second volume des mémoires archéologiques.

A Ta Som l'équipe qui avait travaillé au dégagement de l'enceinte Nord de Ta Prohm a été mise à l'enlèvement d'un arbre énorme incrusté sur la voûte Nord du Gopura central I Ouest et qui s'était renversé tout récemment, entraînant.....

entraînant dans ses racines toute la face septentrionale de la tour. La photo I800 montre l'état de la tour après la chute: en se reportant à la <sup>photo</sup> I618 du Rapport de Juillet dernier on pourra voir l'état de la tour avant l'accident. D'ailleurs la construction de cette tour en placage montre du côté resté intact (angle Sud-Est) des décollements inquiétants (photo I801)

L'arbre qui est tombé a exercé également ses ravages sur le mur d'enceinte II qu'il a partiellement démoli (photo I802) Cet arbre est débité par tronçon et rejeté au loin.

Profitant de la présence d'une équipe à Ta Som et conformément à l'avis exprimé dans votre lettre n°I528 du 13 Juillet dernier je fais préparer un échafaudage solide à l'angle Nord du porche Ouest du gopura II Ouest dont les pierres ont pris sur toute la hauteur un mouvement d'inclinaison assez inquiétant: on pourra ainsi, après les avoir numérotées, déposer pierres par pierre cette partie du monument pour la replacer en équilibre. La photo I803 montre le début de cette opération.

BETON ARME.- En plus des quelques travaux énumérés au cours de ce rapport l'équipe béton armé a été mise à quelques consolidations sérieuses et urgentes qui s'imposaient dans ce temple.

La première de toute a été de placer une poutre en béton armé retenant une pierre d'architrave qui s'était fendue dans le Gopura IV Est: toute la voûte reposant sur cette.....

cette pierre commençait un mouvement de descente qui aurait abouti fatalement à la chute entière de cette partie de galerie. J'entends ce sont des linteaux en grès rouge

D'autres étais plus ou moins importants, mais la plupart assez urgents ont été mis, dans ce gopura IV Est, dans la salle V entre les deux enceintes Est III et IV, et enfin dans la galerie II Sud.

J'ai pris au cours de ce travail la photo I804 montrant, vu de l'Est, l'angle intérieur Sud-Ouest de la salle V dont le système de rencontre des 1/2 voûtes encadrant la courette Sud-Ouest (où se voit un couli) est des plus bizarres et des plus déconcertants au point de vue construction.

#### D I V E R S.

VESTIGES INEDITS. - Deux emplacements inédits où se trouvaient des débris sculptés m'ayant été signalés dans la brousse à environ 2 kilomètres au Nord-Est du Vat Einkosei, j'ai fait défricher ces emplacements et pratiquer quelques saignées de sondage dans le sol sans aucun résultat. Aucune trace de monument n'est apparue et les sculptures gisant à demi-enterrées qui avaient attiré l'attention sur ces deux endroits ne présente aucune particularité intéressante. Ce sont des motifs provenant de temples de l'époque classique (type du Bayon) acrotères, fragments de colonnettes, débris de blocs moulurés, etc...

VAT KRALANH. - Sur ma demande on a rapporté du

Vat.....

Vat Kralanh quatre linteaux que j'avais vus gisant dans la cour de la pagode et exposés aux intempéries et aux aiguiseurs d'outils: ce sont des linteaux en grès rouge assez résistant qui provenaient du prasat Kralanh (n°666 de l'I.K.) Sont-ce ceux dont parle Lajonquière tome III - p.320 ? En tout cas ils ne portent pas de traces de scellement dans la maçonnerie, ni d'enduit de mortier de chaux.

TRAVAUX PUBLICS.- Les travaux Publics ont achevé l'empierrement du raccord entre la route 66 dite du Grand Circuit et la Porte Est de Prah Khan et ils commencent celui de la route reliant les deux Portes Est d'Ankor Thom.

CONSERVATION ANNEXE.- J'ai commencé l'approvisionnement de lattis et de tuiles en ciment pour remplacer la couverture actuelle en chaume de la Conservation annexe, travail que la saison des pluies ne m'a pas permis d'entreprendre plus tôt.

VISITES .- J'ai eu ce mois-ci à m'occuper des visiteurs suivants:

Mme et Mr. Schrieke Directeur de l'Instruction publique et des Cultes à Java que j'ai accompagnés dans leur visite des monuments.

J'ai noté cette remarque du Docteur Schrieke qui peut ouvrir le champ à de nouvelles hypothèses: en présence des Prasat Suor Prat il me dit que des textes en

vieux.....

vieux Javanais du XIVème et du XVIIème siècle mentionnent que dans une ancienne ville royale à l'occasion de certaines cérémonies on dressait en bordure de la place centrale de la ville de petits pavillons en bois devant lesquels se tenaient au moment des fêtes et tournois qui se donnaient à cette occasion les princes de sang royal, chacun d'eux escorté de porteurs d'étendards ou d'oriflammes, insignes de leur titre.

Cette coutume se retrouverait encore à l'heure actuelle à la cour de certains sultans javanais.

Mr. J. Weulersse, agrégé de l'Université et boursier de voyage.

Enfin son Altesse royale le Maharaja de Kapurthala qui a été très heureux de retrouver la marque de son pays dans les monuments khmers.

DISPARITION D'UN VIEUX SERVITEUR. - Un des deux éléphants qui composaient le troupeau de Siemréap et qui servaient aux touristes vient de mourir des suites d'une blessure mal soignée. J'imagine qu'il se sentait par trop dépaysé devant les aménagements modernes qui transforment le Parc d'Ankor./.

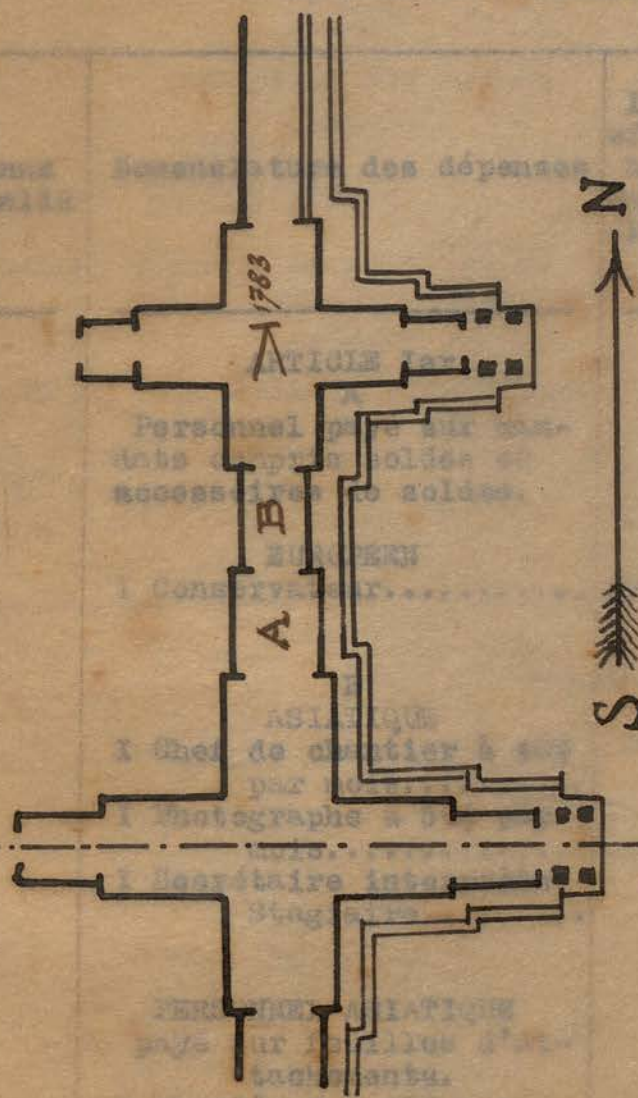
*Mantab*

Solde des dépenses effectuées pendant le mois de Novembre 1923.

Solde au 1 <sup>er</sup> novembre précédent	Mémorandum des dépenses effectuées pendant le mois de novembre 1923	Dépenses effectuées pendant le mois de novembre 1923	Solde des dépenses effectuées pendant le mois précédent	Reste disponible au 1 <sup>er</sup> décembre.
	ARTICLE 1er Personnel payé par mois dont : Soldes et accessoires Accessoires de soldes			
960,00	CONSERVATION 1 Conservateur, ...			Mandats déjà touchés
	ASILE 1 Chef de chantier à forfait par mois			
	1 Photographe à forfait par mois			
	1 Secrétaire intérimaire à forfait par mois			
854,30	PERSONNEL 1 Chef de chantier à forfait à forfait par mois			
	1 Secrétaire intérimaire à forfait par mois			
	1 Secrétaire intérimaire à forfait par mois			

*Croquis No 1*

*1784*



1	"	"	1,20	"	"
2	"	"	1,00	"	"
2	"	"	0,80	"	"

A reporter.... 429,40 2.835,30

P3  
Angkor

ECOLE FRANÇAISE D'EXTREME-ORIENT.

Conservation d'Angkor,

Budget de l'Exercice  
1929.

Relevé des dépenses effectuées pendant  
le mois de Novembre 1929.

Montant crédits inscrits Budget.	Moyenne mensuelle	Nomenclature des dépenses	Dépenses effectuées au cours du mois de Novembre	Report des dépenses effectuées pendant les mois précédents.	Reste disponi- ble au 1 Décembre.
		ARTICLE 1er			
		A			
		Personnel payé sur mandats compris soldes et accessoires de soldes.			
		EUROPEEN			
1.960,00		I Conservateur.....	Mandats pas encore reçus	Mandats déjà touchés	Mandats à toucher
		B			
		ASIATIQUE			
		I Chef de chantier à 40\$ par mois.....			
		I Photographe à 50\$ par mois.....	-id-	-id-	-id-
		I Secrétaire interprète stagiaire.....			
		PERSONNEL ASIATIQUE payé sur feuilles d'attachements.			
		I chauffeur à 45\$ par mois.....			
854,00		I dessinateur-magasinier à 40\$ par mois.....			
		I secrétaire dactylographe à 35\$ par mois.	429,40	2.835,30	
		I caporal à 1,40 par jour			
		I " " 1,30 " "			
		2 " " 1,20 " "			
		I " " 1,00 " "			
		2 " " 0,80 " "			
		A reporter....	429,40	2.835,30	

		Report.....	429,40	2.835,30	
3.238,00	169,00	C Immeubles.....	134,10	1.611,57	1.492,33
2.228,00	185,00	D Outillage et divers...	75,88	1.430,17	721,95
3.720,00	310,00	E Entretien des Monum. <sup>ts</sup>	274,00	3.173,00	274,00
ARTICLE 2					
23.312,00	1942,00	Travaux de fouilles et dégagements.....	3188,10	18.923,05	1200,85
1.688,00	140,00	Achat Chlorate de soude.	407,70	91,63	1.188,67
<u>55.000,00</u>	<u>2.746,00</u>	Total.....	<u>4.509,18</u>	<u>28.063,72</u>	<u>4.877,80</u>

Siemréap, le 9 Décembre 1929.  
Le Conservateur d'Angkor,

*W. Heine*

*M. ...*